



Καταχωριστέο στο ΚΗΜΔΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Διεύθυνση: Βασ. Γεωργίου Α' 1
ΤΚ 54636
Κτίριο Β' 1^{ος} όροφος 108 Γρ.

Πληροφ: Θ. Παπαχρήστου
Τηλ: 231331-7538
E-mail: t.papaxristou@thessaloniki.gr

ΘΕΜΑ: «Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος - Απευθείας Ανάθεση, που αφορά στην ανάθεση των υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων-διερμηνειών από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιπλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2025-2026, Π.Δ.. 17.697,28 € (συμπ. ΦΠΑ 24%)».

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης προτίθεται να προβεί σε διαδικασία απευθείας ανάθεσης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 118 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 50 του Ν.4782/2021 και ισχύει), με κριτήριο ανάθεσης τη χαμηλότερη τιμή με την προϋπόθεση ότι η προσφορά θα πληροί όλους τους όρους και τις προδιαγραφές της παρούσας πρόσκλησης και με απαραίτητη προϋπόθεση να είναι εντός του ενδεικτικού προϋπολογισμού συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, 24%. Δεν θα υπερβαίνει τη συνολική προϋπολογισθείσα δαπάνη, για την ανάθεση των υπηρεσιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιπλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2025-2026, Π.Δ. 17.697,28 € (συμπ. ΦΠΑ 24%), μετά από συλλογή και αξιολόγηση οικονομικών προσφορών.

Ο Προϋπολογισμός που αφορά την απευθείας ανάθεση, για την παροχή των υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων-διερμηνειών από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιπλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2025-2026, Π.Δ.. 17.697,28 € (συμπ. ΦΠΑ 24%)»θα βαρύνει τους παρακάτω Κ.Α.

- 1) Κ.Α:6113.01.01 ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ & ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες» έτους 2025
- 2) Κ.Α:6471.03.01 Δ/ΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ Α) ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ ΚΑΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ (ΔΗΜΗΤΡΙΑ) έτους 2025.
- 3) Κ.Α:6432.02.01 ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΠΙΝΑΚΟΘΗΚΗΣ «Δαπάνες εκθέσεων Δ.Θ. στο Εσωτερικό» Μεταφράσεις 2025.
- 4) Κ.Α:6471.01.01 ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΣΧΗΜΑΤΩΝ «Έξοδα Πολιτιστικών Δραστηριοτήτων έτους 2025

- 5) 10.029/6113.01.01 ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ 7 ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ «Αμοιβές για μεταφράσεις & διερμηνείες έτους 2026.

Η υπ' αριθμ. 03/2025 μελέτη (ενδεικτικός προϋπολογισμός τεχνικές προδιαγραφές και το υπόδειγμα οικονομικής προσφοράς) για την παροχή των υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων -διερμηνειών από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ρωσικά, Κινέζικα, Εβραϊκά, Τουρκικά, Βουλγαρικά, άλλες γλώσσες και το αντίστροφο, επακόλουθης διερμηνείας, ταυτόχρονης διερμηνείας και ταυτόχρονης διερμηνείας καμπίνας διάρκειας 60 λεπτών εκάστη, καθώς και για μεταφράσεις - υπερτιπλισμούς, για την κάλυψη των αναγκών του Δήμου Θεσσαλονίκης για τα έτη 2025-2026, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας πρόσκλησης .

Η Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος αναρτάται στο ΚΗΜΔΗΣ τουλάχιστον πέντε μέρες (5) πριν από Την κοινοποίηση της απόφασης ανάθεσης (άρθρο120 παρ.3^α του Ν.4412/2016 'όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 53 του Ν.4782/2021).

Η προϋπολογισθείσα δαπάνη της εν λόγω ανάθεσης ανέρχεται συνολικά στο ποσό των **15.589,28 €** για το έτος 2025 και **2.108,00 €** για το έτος 2026 και συνολικό ποσό Δέκα Επτά Χιλιάδων Εξακοσίων Ενενήντα Επτά Ευρώ και Είκοσι Οκτώ Λεπτών **17.697,28 €** και για τα δύο έτη (συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. 24%)(καθαρό ποσό 14.272.00 € + Φ.Π.Α. 24% 3.425,28 € Σύνολο = 17.697,28 € για τα έτη 2025-2026 με κριτήριο ανάθεσης την χαμηλότερη τιμή σύμφωνα με το υπ' αριθμ. 47184/19-02-2025 διαβιβαστικό εγγράφων του Αυτοτελούς Τμήματος Δημοσίων Σχέσεων & Τύπου του Δήμου Θεσσαλονίκης ως κάτωθι τον παρακάτω πινάκων :

Η παρούσα σύμβαση υποδιαιρείται στα κάτωθι τμήματα:

- ◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ & ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ**
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 1: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες» έτους 2025
- ◆ **ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**
ΤΜΗΜΑ Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων –Δράσεων & Φεστιβάλ
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 2 ΔΗΜΗΤΡΙΑ έτους 2025.
ΤΜΗΜΑ Δημοτικής Πινακοθήκης
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ)3 «Δαπάνες Εκθέσεων Δ.Θ. στο εσωτερικό» έτους 2025.
ΤΜΗΜΑ.(ΟΜΑΔΑ) Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων «
ΤΜΗΜΑ.(ΟΜΑΔΑ) 4«Έξοδα πολιτιστικών δραστηριοτήτων» 2025
- ◆ **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ**
ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΤΜΗΜΑ (ΟΜΑΔΑ) 5: «Αμοιβές για μεταφράσεις και Διερμηνείες» έτους 2026

Οι προσφορές υποβάλλονται ανά ΤΜΗΜΑ (ανά ομάδα του ενδεικτικού προϋπολογισμού) για ένα, περισσότερα ή για όλα τα Τμήματα του ενδεικτικού προϋπολογισμού.

Η Οικονομική προσφορά των υποψηφίων θα πρέπει να συνταχθεί σύμφωνα με τα υποδείγματα οικονομικών προσφορών της παρούσας και να εξασφαλίζει επακριβώς τα απαιτούμενα σε όλη τη διάρκεια της σύμβασης.

Ανά έτος και υπηρεσία ως κάτωθι:

1. **ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ & ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ**
Ενδεικτικός Προϋπολογισμός για το έτος 2025
Κ.Α. 6113.01.01<<Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες>>
CPV 7953000-8 Υπηρεσίες μετάφρασης

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ
-----	-----------------------	-------------------	----------	-----------------------

				Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά σε όλες τις ευρωπαϊκές ή / και βαλκανικές γλώσσες και το αντίστροφο)	35	17,00 € / σελίδα
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (2)	Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα ελληνικά σε όλες τις γλώσσες <u>εκτός</u> των ευρωπαϊκών ή / και βαλκανικών και το αντίστροφο)	10	19,00 € / σελίδα
3	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	2	290,00 €
4	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (χωρίς καμπίνα από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	280,00 €
5	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ	Διερμηνεία καμπίνας (από Αγγλικά σε Ελληνικά)	1	330,00 €
ΣΥΝΟΛΟ :				1.975,00
Φ.Π.Α. 24% :				474,00
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :				2.449,00

Το Αυτοτελές Τμήμα Διεθνών Σχέσεων & Απόδημου Ελληνισμού υποδέχεται εκπροσώπους ξένων κρατών καθώς και αποστολές από το εξωτερικό τόσο στο πλαίσιο των εθιμοτυπικών σχέσεων όσο και στο πλαίσιο της φιλοξενίας διεθνών συνεδρίων, γενικών συνελεύσεων των διεθνών δικτύων και λοιπών εκδηλώσεων που είναι μέλος ο Δήμος Θεσσαλονίκης. Ως εκ τούτου οι υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας είναι απαραίτητες για το τμήμα προκειμένου να διευκολύνεται η επικοινωνία με ξένες πόλεις και εκπροσώπους ξένων κρατών και πόλεων. Επίσης η σύναψη μνημονίων, η σύνταξη εξειδικευμένων επιστολών και η απαιτητική αλληλογραφία δημιουργούν την ανάγκη μεταφράσεων κειμένων σε γλώσσες Ε.Ε. και εκτός, σύμφωνα με την παρ. 3 του αρ. 158, του Νόμου 3463/2006 (Α'114), συνολικής δαπάνης 2.449,00€

2. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Α) ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ ΚΑΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Κ.Α. 6471.03.01 «ΔΗΜΗΤΡΙΑ»

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΟΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά σε όλες τις ευρωπαϊκές ή / και βαλκανικές γλώσσες, και το αντίστροφο)	300	17,00 € / σελίδα	5.100,00
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (2)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα ελληνικά σε όλες τις γλώσσες <u>εκτός</u> των ευρωπαϊκών ή / και βαλκανικών και το αντίστροφο)	70	19,00 € / σελίδα	1.330,00
3	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	290,00 €	290,00
4	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (χωρίς καμπίνα από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	280,00 €	280,00
5	ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ (ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ 60 ΛΕΠΤΩΝ ΕΚΑΣΤΗ)	Διερμηνεία καμπίνας 60 λεπτών έκαστη (από ευρωπαϊκή ή βαλκανική γλώσσα στα ελληνικά)	1	330,00 €	330,00
6	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ - ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ (συμπεριλαμβανομένου του χειρισμού μηχανημάτων και προβολής υπερτιτλισμών κατά τη διάρκεια πρόβας-παράστασης)	Μετάφραση – Υπερτιτλισμοί (από οποιαδήποτε ευρωπαϊκή ή / και βαλκανική γλώσσα σε ελληνικά)	3	800,00€	2.400,00
ΣΥΝΟΛΟ :					9.730,00
Φ.Π.Α. 24% :					2.335,20
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :					12.065,20

Μεταφράσεις κειμένων, διερμηνείες, διερμηνείες στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα και υπερτιπλισμούς στο πλαίσιο του φεστιβάλ των Δημητρίων, για την αρτιότερη διεξαγωγή και κατανόηση των παραστάσεων – πολιτιστικών εκδηλώσεων, σύμφωνα με την υπ' αρ. 82/05-02-2025 Απόφαση Δημοτικής Επιτροπής Έγκρισης Εξειδίκευσης, δαπάνης ποσού 12.065,20 €

Β) ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΠΙΝΑΚΟΘΗΚΗΣ

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ – ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
Μεταφράσεις 2025

ΚΑ 6432.01.01 «Δαπάνες Εκθέσεων Δ.Θ. στο εσωτερικό» - Υπηρεσία: 00

	Περιγραφή	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ	ΣΥΝΟΛΟ
1.	Μεταφράσεις κειμένων Για ενημερωτικά έντυπα, κείμενα καταλόγων, λεζάντες έργων, βιογραφικά, χαιρετισμούς, επιμελητικά κείμενα κτλ., που απαιτούνται για τα έντυπα των εκθέσεων της Δημοτικής Πινακοθήκης. Μετάφραση από ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	28 σελ. (250 λέξεις ανά σελίδα)	17,00€ ανά σελίδα	476,00
		ΣΥΝΟΛΟ		476,00
		Φ.Π.Α.24%		114,24
		ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ		590,24

Το Τμήμα Δημοτικής Πινακοθήκης προτίθεται να προβεί στην εκτέλεση δαπάνης για μεταφράσεις κειμένων για το έτος 2025. Οι εν λόγω μεταφράσεις (από τα ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) αφορούν σε ενημερωτικά έντυπα, κείμενα καταλόγων, λεζάντες έργων, βιογραφικά, χαιρετισμούς, επιμελητικά κείμενα κτλ., που απαιτούνται για τα έντυπα των προγραμματισμένων εκθέσεων της Δημοτικής Πινακοθήκης, σύμφωνα με την υπ' αρ. 127/12-02-2025 Απόφαση Δημοτικής Επιτροπής Έγκρισης εξειδίκευσης ποσού 590,24€

Γ) ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΣΧΗΜΑΤΩΝ

Ενδεικτικός Προϋπολογισμός

Κ.Α. 6471.01.01 «ΕΞΟΔΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ».
CPV 79530000-8

Α/Α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
-----	-----------------------	-------------------	----------	------------------------------

1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά σε όλες τις ευρωπαϊκές ή / και βαλκανικές γλώσσες, και το αντίστροφο)	23	17,00 € / σελίδα
ΣΥΝΟΛΟ :				391,00 €
Φ.Π.Α.				93,84
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :				484,84 €

Το Τμήμα Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων της Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού, προτίθεται να προβεί στην εκτέλεση δαπάνης για μεταφράσεις κειμένων του Τμήματος Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων για το έτος 2025.

Η δαπάνη κρίνεται απαραίτητη προκειμένου να καλυφθεί η μετάφραση κειμένων(για έντυπα, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Γερμανικά, Ισπανικά, και το αντίστροφο) για τις προγραμματισμένες συναυλίες του Τμήματος Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων, σύμφωνα με την υπ' αρ με την υπ' αρ. 82/05-02-2025 Απόφαση Δημοτικής Επιτροπής Έγκρισης Εξειδίκευσης, δαπάνης ποσού 484,84€.

Οι μεταφράσεις θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με το Τμήμα Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων της Διεύθυνσης Πολιτισμού και Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία .

Οι ειδικοί όροι αποτελούν αναπόσπαστο και απαραίτητο μέρος του συμφωνητικού το οποίο θα έχει ισχύ έως 31/12/2025.

3. ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης είναι εταίρος σε περίπου 20 χρηματοδοτούμενα, ευρωπαϊκά έργα κατά τη διάρκεια υλοποίησης των οποίων προκύπτουν ανάγκες μετάφρασης κειμένων, συμφωνητικών χρηματοδότησης κλπ. Οι σχετικές ανάγκες του Αυτοτελούς Τμήματος Επιχειρησιακού Σχεδιασμού και Παρακολούθησης Αναπτυξιακών Προγραμμάτων για το **2026** προϋπολογίζονται στα 2.108,00 € σύμφωνα με την παρ. 3 του αρ. 158, του Νόμου 3463/2006 (Α'114) όπως ενδεικτικά αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα:

ΚΑΕ: 10.029 / 6113.01.01

Λεκτικό: «ΑΜΟΙΒΕΣ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ»

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤ Α	Τιμή Μονάδας	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.
-----------------------	-------------------	-----------	--------------	------------------------------

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά σε όλες τις ευρωπαϊκές ή / και βαλκανικές γλώσσες, και το αντίστροφο))	100 σελίδες	17,00 € ανά σελίδα	1.700,00 €
Φ.Π.Α. 24%				408,00 €
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ				2.108,00 €

ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΑΝΑΘΕΣΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΩΝ

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ 2025	ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ 2026	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΟΣ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.	ΣΥΝΟΛΟ 2025 ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.	ΣΥΝΟΛΟ 2026 ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ 24%
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (1)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά σε όλες τις ευρωπαϊκές ή / και βαλκανικές γλώσσες, και το αντίστροφο)	386	100	17,00 € / σελίδα	6.562,00€	1.700,00€
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (2)	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα ελληνικά σε όλες τις γλώσσες <u>εκτός</u> των ευρωπαϊκών ή / και βαλκανικών και το αντίστροφο)	80		19,00 € / σελίδα	1.520,00€	
ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική	3		290,00 €	870,00€	

	γλώσσα)					
ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (χωρίς καμπίνα από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	2		280,00 €	560,00€	
ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ (ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ 60 ΛΕΠΤΩΝ ΕΚΑΣΤΗ)	Διερμηνεία καμπίνας 60 λεπτών έκαστη (από ευρωπαϊκή ή βαλκανική γλώσσα στα ελληνικά)	2		330,00 €	660,00€	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ - ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ (συμπεριλαμβανομένου του χειρισμού μηχανημάτων και προβολής υπερτιτλισμών κατά τη διάρκεια πρόβας-παράστασης)	Μετάφραση – Υπερτιτλισμοί (από οποιαδήποτε ευρωπαϊκή ή / και βαλκανική γλώσσα σε ελληνικά)	3		800,00€	2.400,00€	
				12.572,00€		1.700,00€
Φ.Π.Α. 24%				3.017,28€		408,00€
				15.589,28€		2.108,00€
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ 2025-2026						17.697,28€

CPV 79530000-8 (ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ)**ΣΥΝΟΛΟ = 17.697,28€**

Σημειώνεται ότι αναφορικά με την διαδικασία Ανάθεσης Υπηρεσιών Μετάφρασης-Διερμηνείας, για τα έτη 2025-2026:

- Η Προσφορά του αναδόχου υποβάλλεται ανά γραμμή του Συνολικού Ενδεικτικού Προϋπολογισμού (για μία, περισσότερες ή για όλες τις γραμμές και για το σύνολο της ποσότητας της κάθε γραμμής).

- Το κριτήριο της ανάθεσης θα είναι η χαμηλότερη τιμή.
- Η χρονική διάρκεια της κάθε επικείμενης σύμβασης θα είναι από την ημερομηνία ανάρτησής της στο ΚΗΜΔΗΣ έως **31.12.2025** για όλες τις κατηγορίες πλην του **ΑΥΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ** έως **31/12/2026**

(Μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων 1) που θα έχει διάρκεια έως **31.12.2026**.

Σημειώνονται επιπλέον οι Ειδικοί όροι του Τμήματος Δημ. Μουσικών Σχημάτων της Δ/σης Πολιτισμού & Τουρισμού:

Οι μεταφράσεις θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με το Τμήμα Δημοτικών Μουσικών Σχημάτων της Διεύθυνσης Πολιτισμού και Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία .

Οι ειδικοί όροι αποτελούν αναπόσπαστο και απαραίτητο μέρος του συμφωνητικού το οποίο θα έχει ισχύ έως 31/12/2025.

Η παρακολούθηση και παραλαβή της σύμβασης θα γίνει σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.4412/2016 όπως τροποποιήθηκαν και ισχύουν με τις διατάξεις του Ν.4782/2021, καθώς και της εγκυκλίου με αριθμό 20 και αρ. πρωτ.125210/21-05-2021 της Δ/σης Προμηθειών και Αποθηκών του Δήμου Θεσσαλονίκης. Η διάρκεια της σύμβασης ορίζεται από την ημερομηνία πρωτοκόλλησης και ανάρτησης της στο ΚΗΜΔΗΣ έως και τις 31-12-2025. πλην του **ΑΥΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ & ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ** έως **31/12/2026** (ΑΜΟΙΒΕΣ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ

Ο χρόνος και ο τόπος εκτέλεσης των εργασιών θα γίνει σύμφωνα με τις ανάγκες των εκδηλώσεων – δράσεων των αντίστοιχων υπηρεσιών του Δήμου Θεσσαλονίκης που εμπλέκονται στην παρούσα πρόσκληση, και θα υποδειχτεί από αυτές. Οι εργασίες θα εκτελεστούν τμηματικά μέχρι τη λήξη της σύμβασης.

Παρακαλούμε όπως καταθέσετε την οικονομική σας προσφορά σε κλειστό φάκελο καθώς και υπογεγραμμένη την επισυναπτόμενη ενημέρωση για την επεξεργασία των προσωπικών δεδομένων, μέχρι **τις 26 Μαρτίου 2025 ημέρα Τετάρτη και ώρα 14:00 μ.μ.** στο Τμήμα Προμηθειών της Δ/σης Προμηθειών και Αποθηκών, Δημαρχιακό Μέγαρο Βασ. Γεωργίου Α'1 ΤΚ 54636, Κτίριο Β' 1ος όροφος γραφείο 108 Β, αρμόδια υπάλληλος: Θωμάη Παπαχρήστου Τηλ. 2313 31 7538.

Οι οικονομικοί φορείς υποχρεούνται να υποβάλλουν ηλεκτρονικά τιμολόγια που είναι σύμφωνα με το ευρωπαϊκό πρότυπο έκδοσης ηλεκτρονικών τιμολογίων, για διαδικασίες σύναψης συμβάσεων που εκκινούν μετά την 1η.6.2024, σύμφωνα με την υπ' αριθμ. ΚΥΑ 52445 ΕΞ 04-04-2023 (ΦΕΚ Β' 2385/12-04-2023) "Υποχρέωση υποβολής ηλεκτρονικών τιμολογίων από τους οικονομικούς φορείς" Η εν λόγω δαπάνη εντάσσεται . στην υποχρεωτικότητα της ανωτέρω ΚΥΑ δηλαδή στην υποχρεωτική έκδοση ηλεκτρονικού τιμολογίου .

Επιπρόσθετα, προς απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού από διαδικασίες σύναψης δημοσίων συμβάσεων των παρ. 1 και 2 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 22 του Ν. 4782/2021), θα πρέπει να προσκομίσετε μαζί με την οικονομική σας προσφορά και τα παρακάτω δικαιολογητικά σύμφωνα με το άρθρο 80 παρ. 2 και 3 του Ν.4412/2016, όπως τροποποιήθηκε με το αρθ.29 του Ν. 4782/2021:

- ο Απόσπασμα ποινικού μητρώου ή Υπεύθυνη Δήλωση (κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 43 παρ.7αγ του Ν.4605/2019) Η υποχρέωση αφορά ιδίως: α) Στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) και ΙΚΕ ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών, η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά κατ' ελάχιστον στους διαχειριστές, β) Στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά κατ' ελάχιστον τον Διευθύνοντα Σύμβουλο,

καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου. γ) Σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, η υποχρέωση των προηγούμενων εδαφίων αφορά στους νόμιμους εκπροσώπους τους

- ο Φορολογική ενημερότητα (για κάθε νόμιμη χρήση εκτός είσπραξης)
- ο Ασφαλιστική ενημερότητα
- ο Αντίγραφο Καταστατικού της εταιρίας
- ο Πιστοποιητικό/βεβαίωση του αντίστοιχου επαγγελματικού (ή εμπορικού) μητρώου με το οποίο πιστοποιείτε αφενός η εγγραφή τους σε αυτό και αφετέρου το ειδικό επάγγελμά τους.

Για τυχόν περαιτέρω πληροφορίες οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να απευθύνονται στην επισπεύδουσα υπηρεσία της διαγωνιστικής διαδικασίας της απευθείας ανάθεσης, στο Αυτοτελές Τμήμα Δημοσίων Σχέσεων και Τύπου, κατά τις εργάσιμες ημέρες και ώρες (Τηλ. επικοινωνίας 231331-7164 κ. Αικ. Πυρπίλη).

Συνημμένα:

- Τεχνικές Προδιαγραφές & Ενδεικτικοί Προϋπολογισμοί - Ειδικό Όροι
- Υποδείγματα οικονομικής προσφοράς
- Υπεύθυνη Δήλωση άρθρου (άρθρου 73 παρ. 1 Ν. 4412/2016, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει)
- Έντυπο για την Προστασία προσωπικών δεδομένων

Εσωτερική διανομή

- Τμ. Προμηθειών

**Ο ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ
ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ**

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ